




LAMPIRAN H1

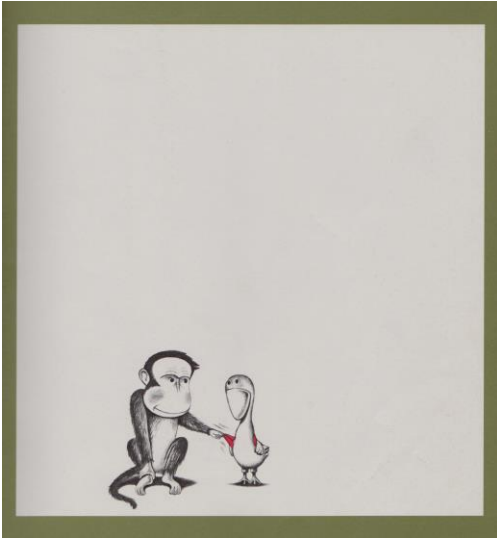

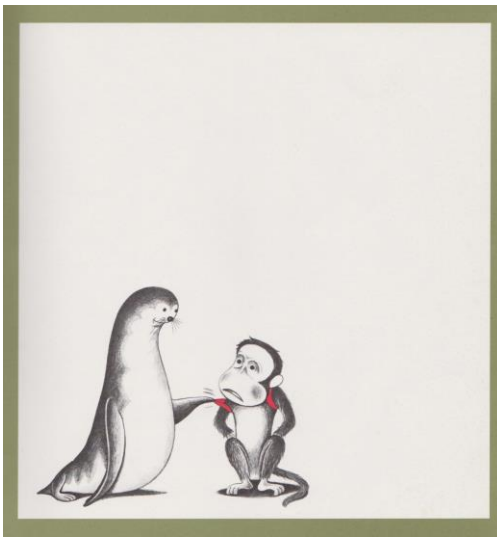
LEMBARAN ANALISIS PERHUBUNGAN TEKS/IMEJ

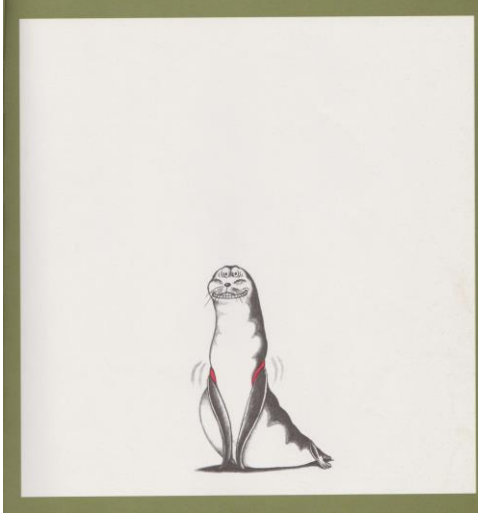


Lembaran analisis ini mempunyai dua bahagian, iaitu i) bahagian pertama merupakan kod setiap teks/imej, ii) bahagian kedua merupakan jadual analisis teks/imej. Perhubungan antara teks dan imej dianalisis berdasarkan realisasi yang disarankan oleh Nikolajeva dan Scott (2000, 2006) seperti jadual di bawah. Hasil analisis diisi dalam jadual yang disediakan (muka surat 306).


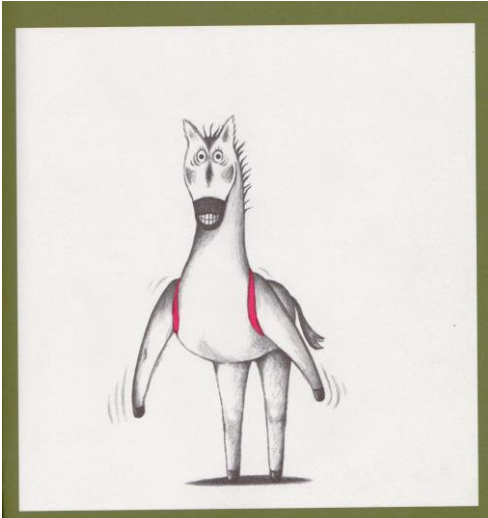
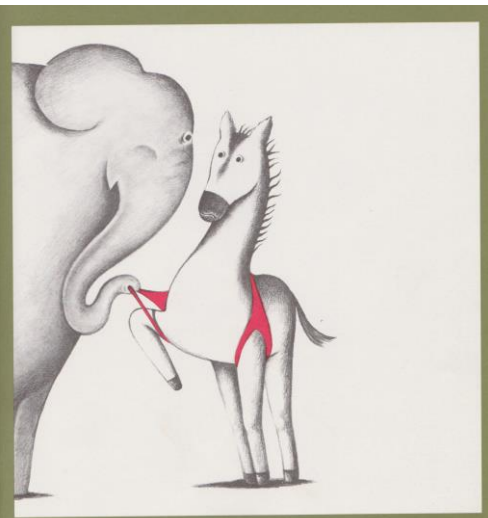
Jenis perhubungan teks/imej	Cara realisasi
Simetri	Teks dan imej menyampaikan maksud yang sama.
Saling melengkapi	Teks dan imej memberi maklumat yang berbeza tetapi saling melengkapi.
Penambahan	Teks dan imej melanjutkan makna masing-masing.
Alternatif	Teks dan imej memberitahu cerita yang berbeza.
Percanggahan	Teks dan imej kelihatan bercanggah antara satu sama lain.

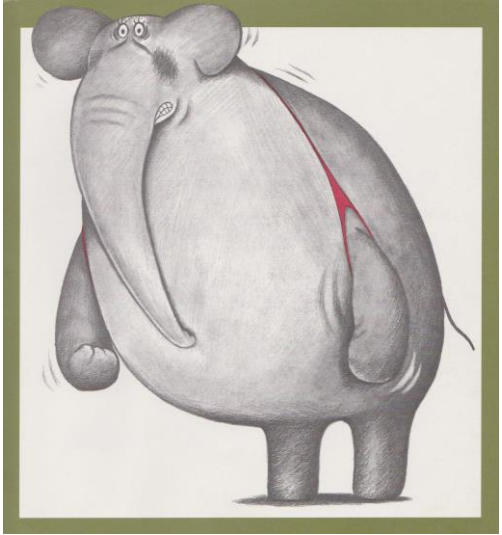
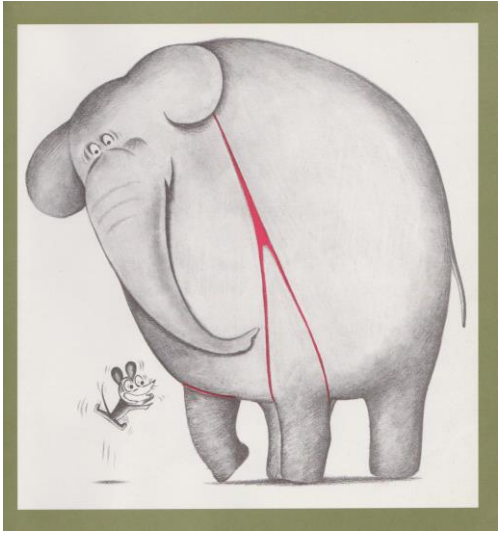
Kod teks/imej sampel B1

Kod	Teks/imej	
B1A	<p>妈妈给我织的小背心。挺好看吧？</p> <p>Singlet yang ibu tenun buat saya. Nampak cantik kan?</p>	
B1B	<p>小背心真漂亮。让我穿穿好吗？</p> <p>嗯。</p> <p>Singlet sangat cantik. Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Okey.</p>	
B1C	<p>有点紧，不过还挺好看吧？</p> <p>Ketat sikit, tetapi masih nampak cantik kan?</p>	

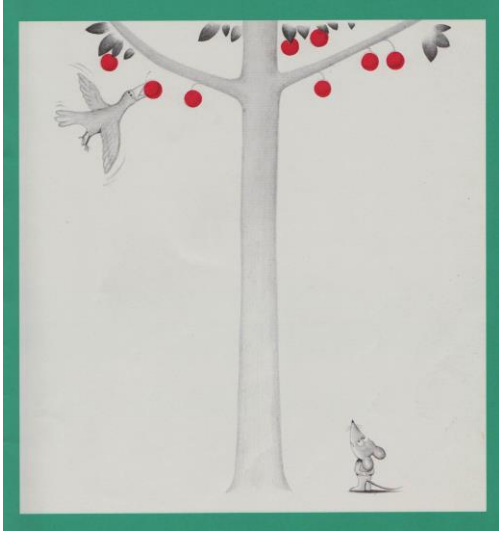
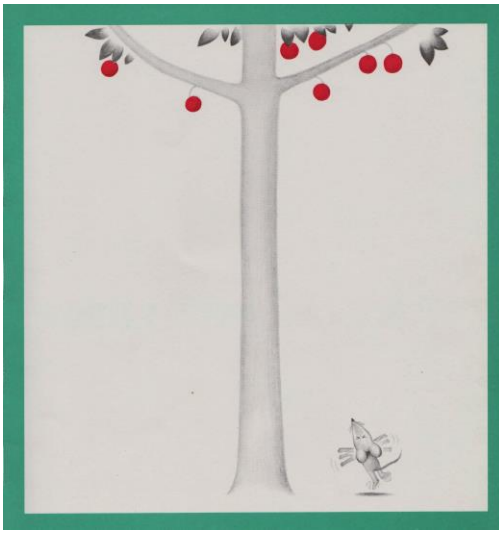
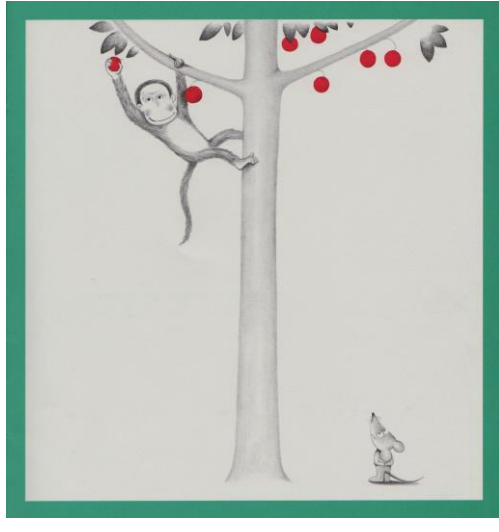
Kod	Teks/imej	
B1D	<p>小背心真漂亮。让我穿穿好吗？</p> <p>嗯。</p> <p>Singlet sangat cantik.Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Okey.</p>	
B1E	<p>有点紧，不过还挺好看吧？</p> <p>Ketat sikit, tetapi masih nampak cantik kan?</p>	
B1F	<p>小背心真漂亮。让我穿穿好吗？</p> <p>嗯。</p> <p>Singlet sangat cantik.Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Okey.</p>	

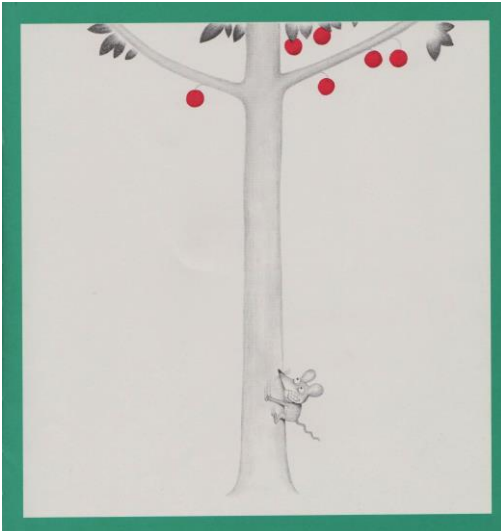
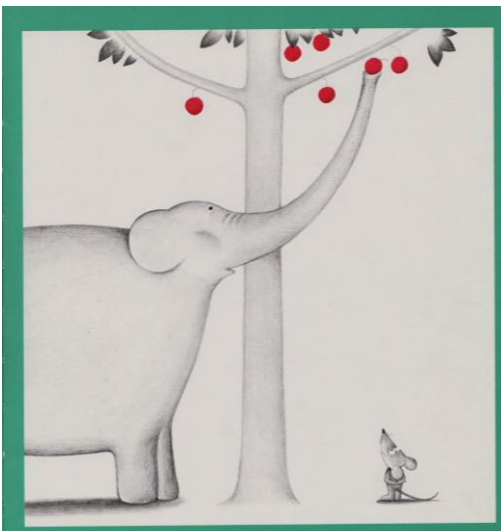
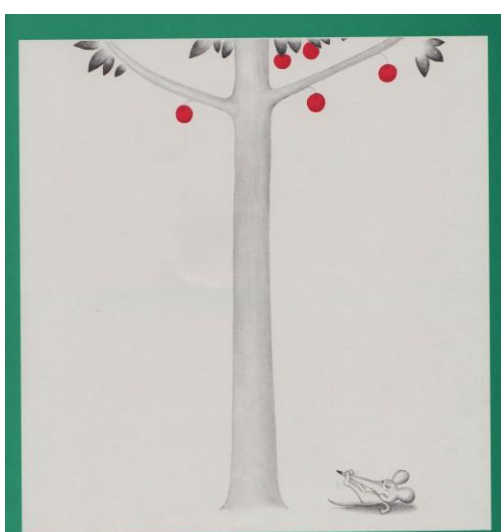
Kod	Teks/imej	
B1G	<p>有点紧，不过还挺好看吧？</p> <p>Ketat sikit, tetapi masih nampak cantik kan?</p>	
B1H	<p>小背心真漂亮。让我穿穿好吗？</p> <p>嗯。</p> <p>Singlet sangat cantik. Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Okey.</p>	
B1I	<p>有点紧，不过还挺好看吧？</p> <p>Ketat sikit, tetapi masih nampak cantik kan?</p>	

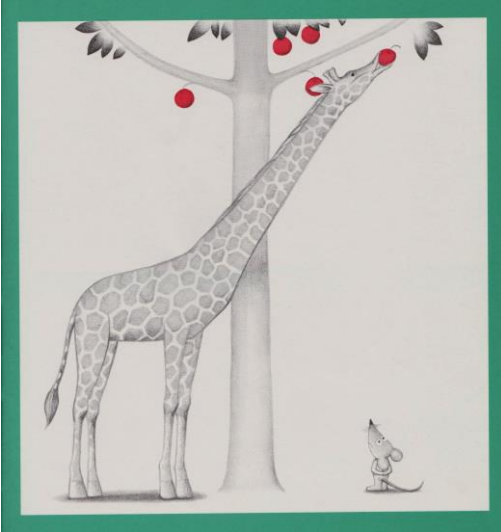
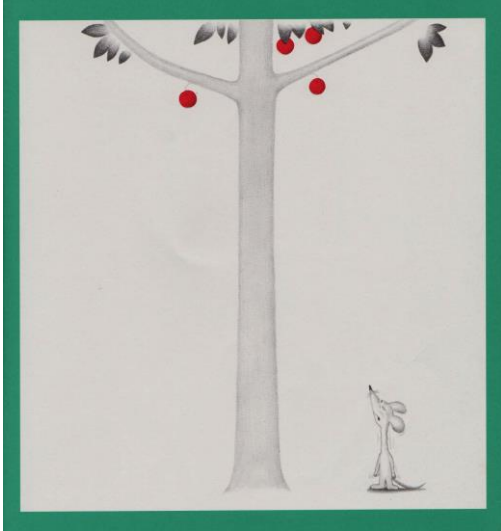
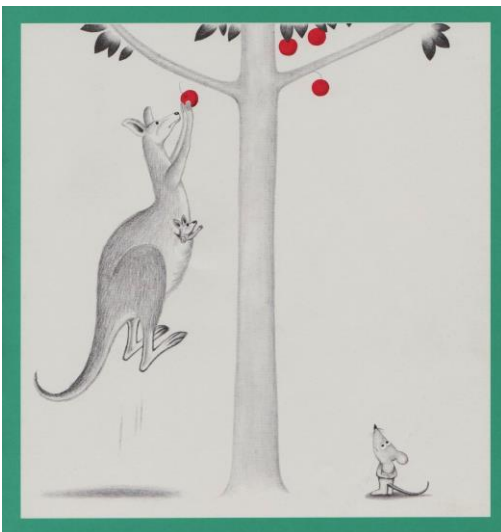
Kod	Teks/imej	
B1J	<p>小背心真漂亮。让我穿穿好吗？</p> <p>嗯。</p> <p>Singlet sangat cantik.Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Okey.</p>	
B1K	<p>有点紧，不过还挺好看吧？</p> <p>Ketat sikit, tetapi masih nampak cantik kan?</p>	
B1L	<p>小背心真漂亮。让我穿穿好吗？</p> <p>嗯。</p> <p>Singlet sangat cantik.Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Okey.</p>	


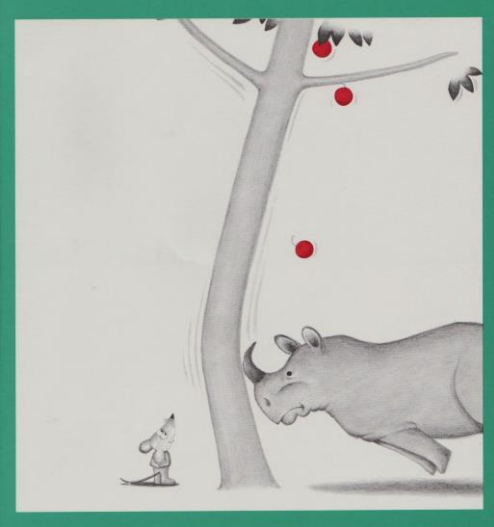

Kod	Teks/imej	
B1M	<p>有点紧，不过还挺好看吧？</p> <p>Ketat sikit, tetapi masih nampak cantik kan?</p>	
B1N	<p>哎呀！我的小背心！</p> <p>Oh! Singlet saya!</p>	

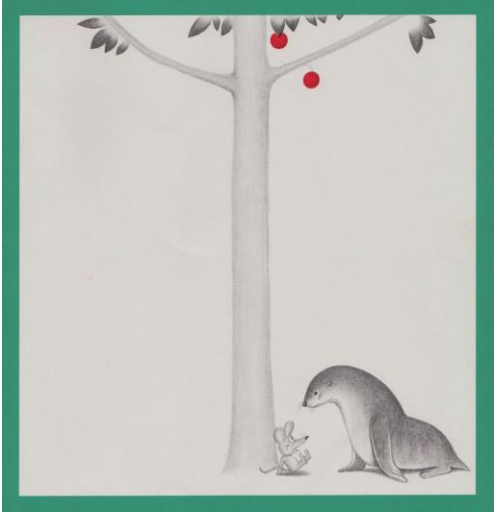
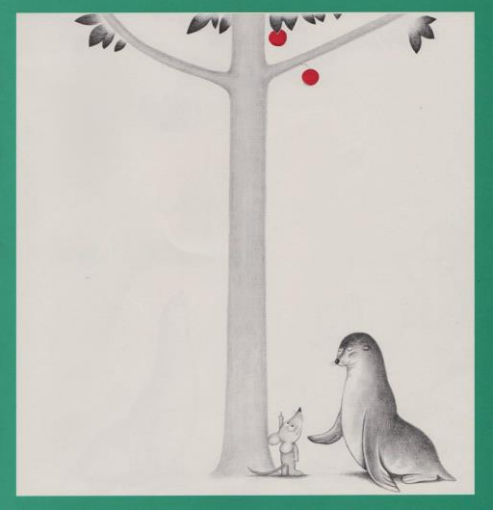
Kod teks/imej sampel B2

Kod	Teks/imej	
B2A	<p>来了一只小鸟，拿了一个苹果。</p> <p>Datang seekor burung, ambil sebiji epal.</p>	
B2B	<p>要是我也有翅膀……</p> <p>Kalaulah saya juga mempunyai kepak……</p>	
B2C	<p>来了一只猴子，拿了一个苹果。</p> <p>Datang seekor monyet, ambil sebiji epal.</p>	


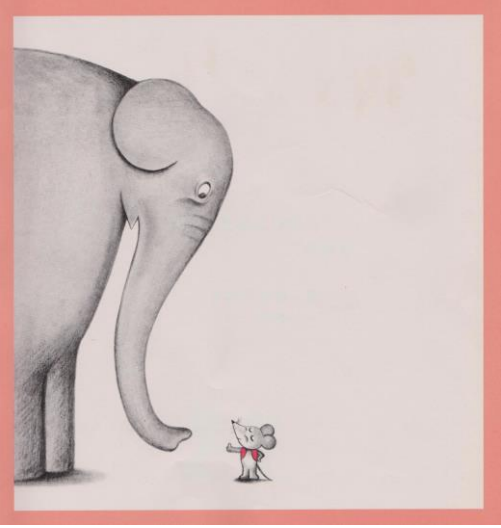

Kod	Teks/imej	
B2D	<p>要是我也会爬树……</p> <p>Kalaulah saya juga pandai memanjat pokok……</p>	
B2E	<p>来了一头大象，拿了一个苹果。</p> <p>Datang seekor gajah, ambil sebiji epal.</p>	
B2F	<p>要是我也有长长的鼻子……</p> <p>Kalaulah saya juga mempunyai hidung yang panjang……</p>	




Kod	Teks/imej	
B2G	<p>来了一只长颈鹿，拿了一个苹果。</p> <p>Datang seekor zirafah, ambil sebiji epal.</p>	
B2H	<p>要是我也有长长的脖子.....</p> <p>Kalaulah saya juga mempunyai leher yang panjang.....</p>	
B2I	<p>来了一只袋鼠，拿了一个苹果。</p> <p>Datang seekor kanggaru, ambil sebiji epal.</p>	

Kod	Teks/imej	
B2J	<p>要是我也能跳那么高……</p> <p>Kalaulah saya juga sanggup melompat begitu tinggi……</p>	
B2K	<p>来了一头犀牛，拿了一个苹果。</p> <p>Datang seekor badak, ambil sebiji epal.</p>	
B2L	<p>要是我的力气也那么大……</p> <p>Kalaulah tenaga saya juga sebegitu kuat……</p>	




Kod	Teks/imej	
B2M	<p>来了一头海狮。 “鼠小弟，你怎么了？”</p> <p>Datang seekor singa laut. "Saudara tikus, kenapa dengan kamu ni?"</p>	
B2N	<p>鼠小弟问他： “你会飞吗？ 你会爬树吗？ 你有长长的鼻子吗？ 你有长长的脖子吗？ 你跳得高吗？ 你的力气大吗？”</p> <p>海狮回答说： “这些我都不行。不过，我有一个本领……”</p> <p>Saudara tikus tanya dia, "Bolehkah kamu terbang? Kamu tahu memanjat pokok? Kamu mempunyai hidung yang panjang? Kamu mempunyai leher yang panjang? Kamu dapat melompat dengan tinggi? Adakah tenaga kamu besar?"</p> <p>Jawab singa laut: "Semua ini tidak boleh saya lakukan. Tetapi, saya mempunyai satu kebolehan....."</p>	

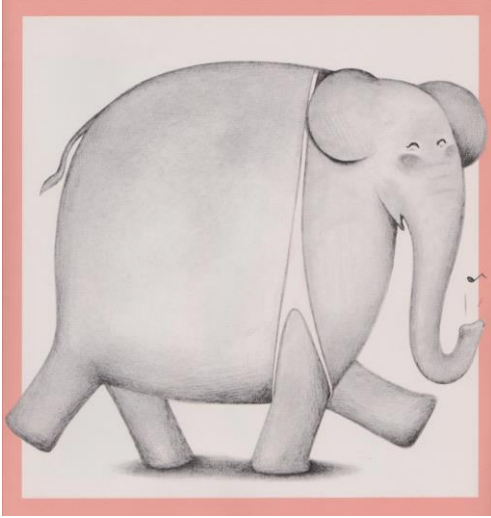
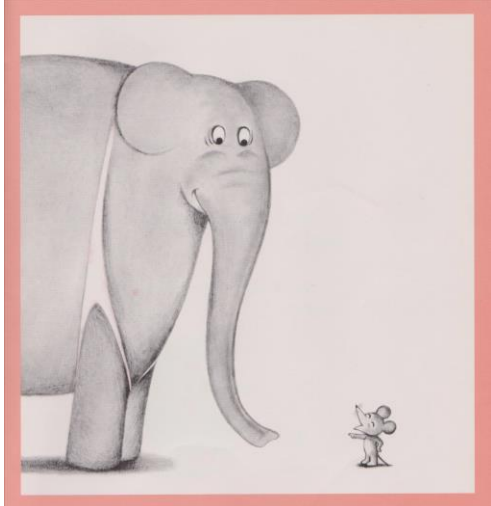

Kod teks/imej sampel B3

Kod	Teks/imej	
B3A	<p>妈妈又给我织了一件小背心。</p> <p>挺好看吧？</p> <p>Ibu menenun sehelai singlet lagi untuk saya.</p> <p>Nampak cantik kan?</p>	
B3B	<p>小小背心真漂亮！让穿穿好吗？</p> <p>不、不、大象哥哥。你太大了，穿不了。</p> <p>Singlet sangat cantik. Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Tidak, tidak, abang gajah. Kamu terlalu besar, tidak muat.</p>	
B3C	<p>小背心真漂亮！让穿穿好吗？</p> <p>嗯，给鼠小妹穿？</p> <p>——好啊。</p> <p>Singlet sangat cantik. Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Eh, bagi saudari tikus pakai? Baiklah.</p>	


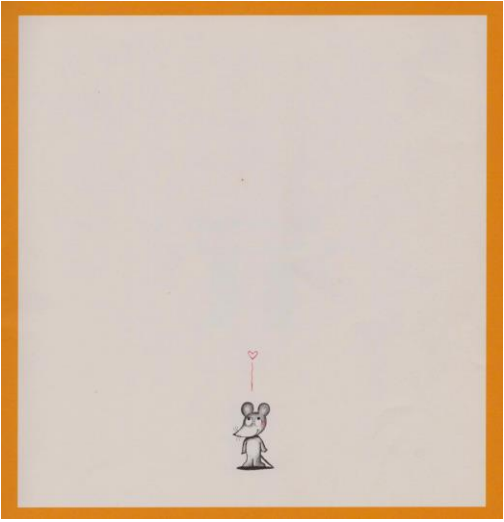

Kod	Teks/imej	
B3D	<p>怎么样？好看吗？</p> <p>嗯，真好看！</p> <p>Macam mana? Cantik tak?</p> <p>Wah, sangat cantik!</p>	
B3E	<p>小背心真漂亮！让穿穿好吗？</p> <p>Singlet sangat cantik. Bolehkah saya memakainya?</p>	
B3F	<p>还可以嘛，这件小背心。</p> <p>Boleh tahan juga, singlet ini.</p>	

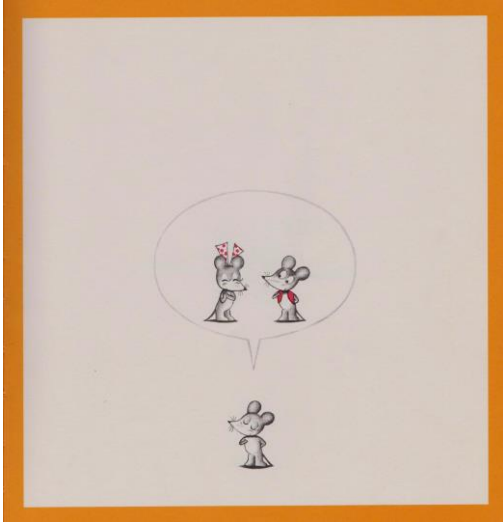

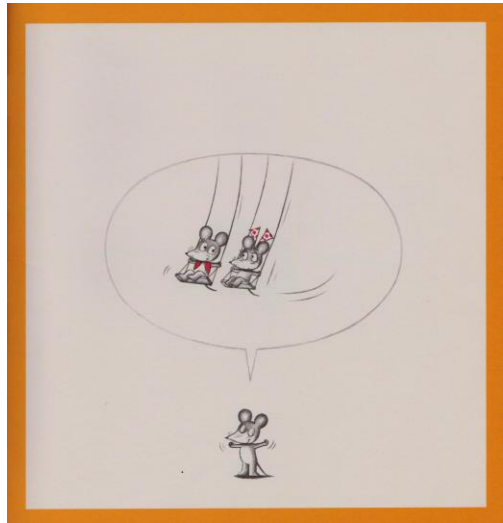
Kod	Teks/imej	
B3G	<p>哇——怎么搞的！小背心全湿了，变长了，连颜色都掉了！</p> <p>Alamak, bagaimana boleh jadi macam ni! Singlet telah basah, menjadi lebih panjang, warnanya pun luntur!</p>	
B3H	<p>变长了..... 怎么办呢？</p> <p>没关系，让我穿穿看。</p> <p>Telah menjadi panjang..... Macam mana ni?</p> <p>Tak apa, biar saya cuba pakai.</p>	
B3I	<p>还可以嘛，这件小背心。</p> <p>Boleh tahan juga, singlet ini.</p>	




Kod	Teks/imej	
B3J	<p>变长了..... 怎么办呢?</p> <p>没关系, 让我穿穿看。</p> <p>Telah menjadi panjang..... Macam mana ni?</p> <p>Tak apa, biar saya cuba pakai.</p>	
B3K	<p>还可以嘛, 这件小背心。</p> <p>Boleh tahan juga, singlet ini.</p>	
B3L	<p>变长了..... 怎么办呢?</p> <p>没关系, 让我穿穿看。</p> <p>Telah menjadi panjang..... Macam mana ni?</p> <p>Tak apa, biar saya cuba pakai.</p>	




Kod	Teks/imej	
B3M	<p>啊，这件小背心我穿着正合适！</p> <p>Eh, singlet ini sesuai untuk saya pakai.</p>	
B3N	<p>大象哥哥，你也有合身的背心了。</p> <p>鼠小弟，你那件红色的小背心呢？</p> <p>Abang gajah, kamu juga sudah ada singlet yang sesuai.</p> <p>Saudara tikus, mana singlet merah kamu itu?</p>	
B3O	<p>借给鼠小妹了。我去找她要回来。那我们就可以穿着背心一起散步了。</p> <p>Dah pinjam kepada saudari tikus. Saya pergi minta balik dari dia. Jadi kita dapat berjalan bersama-sama dengan memakai singlet.</p>	

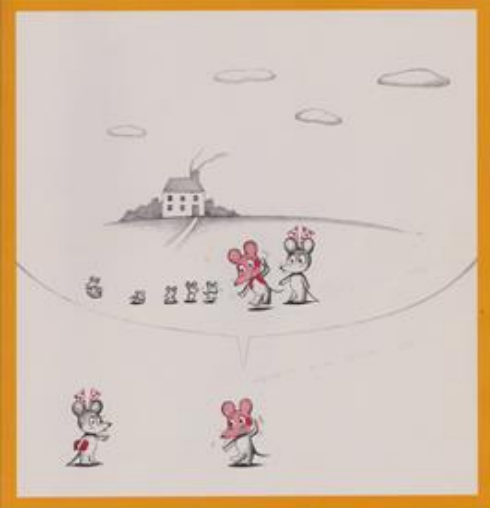

Kod teks/imej sampel B4

Kod	Teks/imej
<p>B4A</p>	<p>鼠小妹，你在干什么呀？</p> <p>我在织一件宝贝呢。</p> <p>Saudari tikus, kamu sedang buat apa?</p> <p>Saya sedang menenun sesuatu yang berharga</p> 
<p>B4B</p>	<p>一定是在给我织背心呢。</p> <p>Mesti sedang menenun singlet untuk saya.</p> 
<p>B4C</p>	<p>然后，她一定会说：“鼠小弟，送给你。试一试吧！”</p> <p>.....</p> <p>Kemudian, dia pasti akan berkata," Saudara tikus, untuk kamu.Cubalah!"</p> 

Kod	Teks/imej	
B4D	<p>也许，她还会说：“啊，真好看，鼠小弟！你穿着正合适！”</p> <p>Mungkin, dia juga akan berkata, "Wah, sangat cantik, saudara tikus! Sesuai sangat dengan kamu ni!"</p>	
B4E	<p>然后就会……</p> <p>Kemudian akan……</p>	
B4F	<p>接下来就会……</p> <p>Seterusnya akan……</p>	



Kod	Teks/imej	
B4G	<p>这样……</p> <p>Begini……</p>	
B4H	<p>这样……</p> <p>Begini……</p>	
B4I	<p>这样……</p> <p>Begini……</p>	

Kod	Teks/imej	
<p data-bbox="347 495 400 524">B4J</p>	<p data-bbox="443 353 571 389">这样……</p> <p data-bbox="443 573 576 609">Begini……</p>	
<p data-bbox="347 1099 400 1128">B4K</p>	<p data-bbox="443 954 571 990">这样……</p> <p data-bbox="443 1173 576 1209">Begini……</p>	
<p data-bbox="347 1700 400 1729">B4L</p>	<p data-bbox="443 1554 571 1590">这样……</p> <p data-bbox="443 1774 576 1809">Begini……</p>	

Kod	Teks/imej	
B4M	<p>鼠小弟，你在想什么呢？</p> <p>没、没、没、没什么！</p> <p>Saudara tikus, kamu sedang fikir apa?</p> <p>Tak, tak, tak, tidak ada apa-apa!</p>	
B4N	<p>鼠小弟，送给你。试一试吧！</p> <p>哦，真是这样啊！那么，接下来就会……</p> <p>Saudara tikus, untuk kamu!Cubalah!</p> <p>Oh, betul macam ini!Jadi, seterusnya akan……</p>	


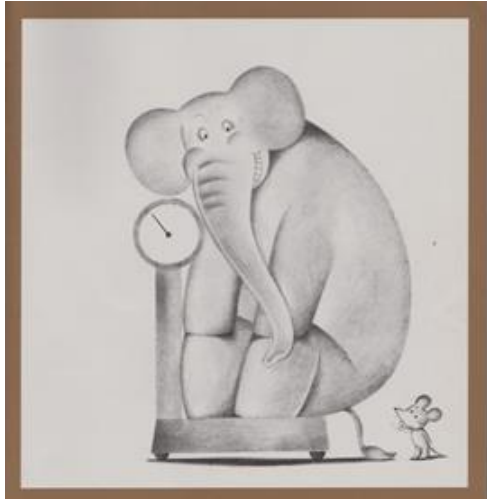
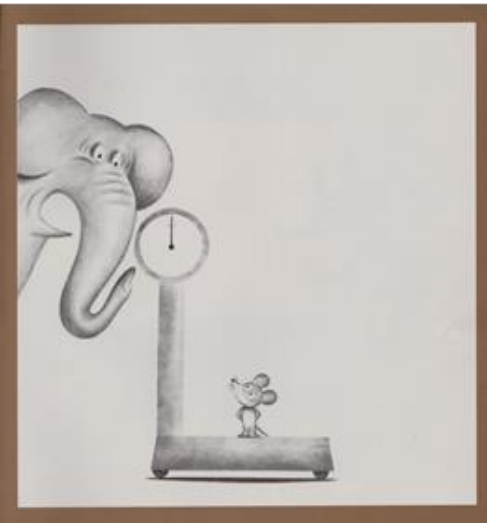
Kod teks/imej sampel B5

Kod	Teks/imej	
B5A	<p>鼠小弟，鼠小弟，你站上来看看！</p> <p>Saudara tikus, saudara tikus, coba kamu berdiri di atas ni!</p>	
B5B	<p>哈哈，指针一点儿也没动！</p> <p>Hahaha, jarum petunjuk tidak bergerak walaupun sediki pun!</p>	
B5C	<p>你瞧，我比你重多啦！</p> <p>Kamu lihat, saya lebih berat daripada kamu!</p>	

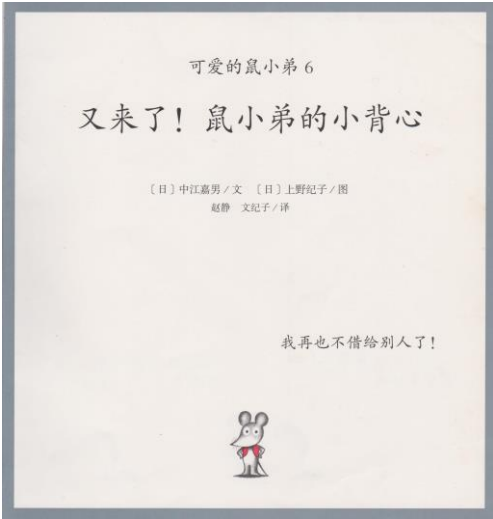


Kod	Teks/imej	
B5D	<p>哈哈，才那么一点儿啊？！</p> <p>Hahaha, hanya begitu sedikit sahaja?!</p>	
B5E	<p>你瞧，我比你重多啦！</p> <p>Kamu lihat, saya lebih berat daripada kamu!</p>	
B5F	<p>哈哈，才那么一点儿啊？！</p> <p>Hahaha, hanya begitu sedikit sahaja?!</p>	

Kod	Teks/imej	
B5G	<p>你瞧，我比你重多啦！</p> <p>Kamu lihat, saya lebih berat daripada kamu!</p>	
B5H	<p>哈哈哈，才那么一点儿啊？！</p> <p>Hahaha, hanya begitu sedikit sahaja?!</p>	
B5I	<p>你瞧，我比你重多啦！</p> <p>Kamu lihat, saya lebih berat daripada kamu!</p>	

Kod	Teks/imej	
B5J	<p>哈哈，才那么一点儿啊？！</p> <p>Hahaha, hanya begitu sedikit sahaja?!</p>	
B5K	<p>你瞧，我比你重多啦！</p> <p>Kamu lihat, saya lebih berat daripada kamu!</p>	
B5L	<p>哈哈，才那么一点儿啊？！</p> <p>Hahaha, hanya begitu sedikit sahaja?!</p>	


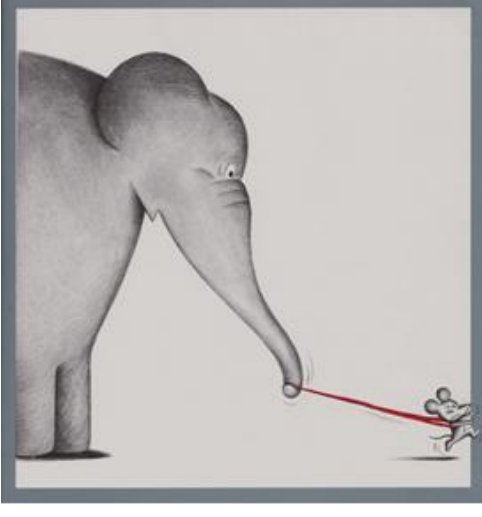

Kod	Teks/imej	
B5M	<p>你瞧，我比你重多啦！</p> <p>Kamu lihat, saya lebih berat daripada kamu!</p>	
B5N	<p>鼠小弟，鼠小弟，你站上来看看！</p> <p>Saudara tikus, saudara tikus, coba kamu berdiri di atas ni!</p>	
B5O	<p>哎呀——比我还重啊！</p> <p>Ah, lebih berat daripada saya!</p>	


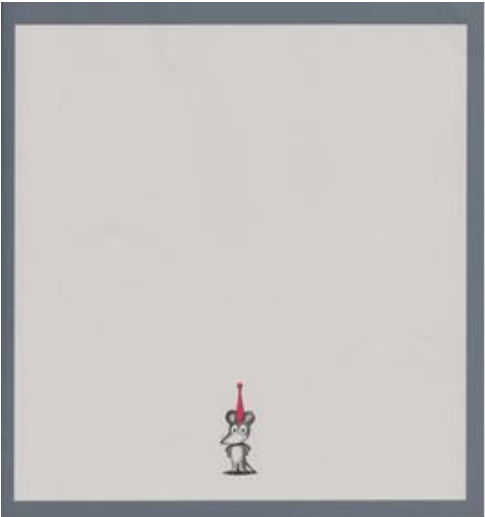

Kod teks/imej sampel B6




Kod	Teks/imej	
B6A	<p>我再也不借给别人了!</p> <p>Saya tidak akan meminjamkannya kepada orang lain lagi!</p>	
B6B	<p>小背心真漂亮! 让我穿穿好吗?</p> <p>不行!</p> <p>Singlet sangat cantik! Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Tidak boleh!</p>	
B6C	<p>反正我穿上也不会好看。</p> <p>不, 不会的! 我借给你吧。</p> <p>Walau bagaimanapun saya memakainya pun tidak akan kelihatan cantik.</p> <p>Tak, tidak akan! Saya pinjamkan kepada kamulah.</p>	


Kod	Teks/imej	
B6D	<p>我说不好看吧。</p> <p>Saya dah kata tidak cantik kan.</p>	
B6E	<p>小蛇真可怜!</p> <p>Kasih Si Ular!</p>	
B6F	<p>小背心真漂亮! 让我穿穿好吗?</p> <p>不行!</p> <p>Singlet sangat cantik! Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Tidak boleh!</p>	

Kod	Teks/imej	
B6G	<p>求你了，就穿一下。</p> <p>不行，不行，绝对不行！</p> <p>Tolonglah, pakai sekejap sahaja.</p> <p>Tidak boleh, tidak boleh, tidak boleh sama sekali!</p>	
B6H	<p>鼠小弟，你穿着有点大吧？让我穿穿好吗？</p> <p>不行！</p> <p>Saudara tikus, besar sedikitkan kamu pakainya? Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Tidak boleh!</p>	
B6I	<p>求你了，就穿一下。</p> <p>不行，不行，绝对不行！</p> <p>Tolonglah, pakai sekejap sahaja.</p> <p>Tidak boleh, tidak boleh, tidak boleh sama sekali!</p>	

Kod	Teks/imej	
B6J	<p>鼠小弟，你穿着有点大吧？让我穿穿好吗？</p> <p>不行！</p> <p>Saudara tikus, besar sedikitkan kamu pakainya? Bolehkah saya memakainya?</p> <p>Tidak boleh!</p>	
B6K	<p>求你了，就穿一下。</p> <p>不行，不行，绝对不行！</p> <p>Tolonglah, pakai sekejap sahaja.</p> <p>Tidak boleh, tidak boleh, tidak boleh sama sekali!</p>	
B6L	<p>就因为这是背心，才会这样……</p> <p>Disebabkan singlet ini, baru terjadi begini……</p>	

Kod	Teks/imej	
B6M	<p>我给你织件别的吧。</p> <p>Saya tenunkan yang lain untuk kamulah.</p>	
B6N	<p>鼠小妹给我织的帽子。挺好看吧。</p> <p>Topi yang ditenun oleh saudari tikus buat saya. Nampak cantik kan.</p>	
B6O	<p>不好看，不好看。</p> <p>Tidak cantik, tidak cantik.</p>	

Kod	Teks/imej	
B6P	<p>不好看，不好看。</p> <p>Tidak cantik, tidak cantik.</p>	
B6Q	<p>不好看，不好看。</p> <p>Tidak cantik, tidak cantik.</p>	
B6R	<p>小蛇，你戴上一定很好看。</p> <p>Si Ular, kamu pakai pasti sangat cantik.</p>	

Kod	Teks/imej
B6S	<p>真的，正合适。好漂亮的小背心。</p> <p>怎么……怎么搞的？又成背心了！</p> <p>Betul, sangat sesuai. Singlet yang sangat cantik.</p> <p>Bagaimana.....bagaimana ini terjadi? Jadi singlet lagi!</p> 

Jadual analisis perhubungan teks/imej

Sila tandakan di dalam ruang yang disediakan.

Sampel B1

Kod teks/imej	Perhubungan teks/imej				
	Simetri	Saling melengkapi	Penambahan	Alternatif	Percanggahan
B1A					
B1B					
B1C					
B1D					
B1E					
B1F					
B1G					
B1H					
B1I					
B1J					
B1K					
B1L					
B1M					
B1N					

Sampel B2

Kod teks/imej	Perhubungan teks/imej				
	Simetri	Saling melengkapi	Penambahan	Alternatif	Percanggahan
B2A					
B2B					
B2C					
B2D					
B2E					
B2F					
B2G					
B2H					
B2I					
B2J					
B2K					
B2L					
B2M					
B2N					

Sampel B3

Kod teks/imej	Perhubungan teks/imej				
	Simetri	Saling melengkapi	Penambahan	Alternatif	Percanggahan
B3A					
B3B					
B3C					
B3D					
B3E					
B3F					
B3G					
B3H					
B3I					
B3J					
B3K					
B3L					
B3M					
B3N					
B3O					

Sampel B4

Kod teks/imej	Perhubungan teks/imej				
	Simetri	Saling melengkapi	Penambahan	Alternatif	Percanggahan
B4A					
B4B					
B4C					
B4D					
B4E					
B4F					
B4G					
B4H					
B4I					
B4J					
B4K					
B4L					
B4M					
B4N					

Sampel B5

Kod teks/imej	Perhubungan teks/imej				
	Simetri	Saling melengkapi	Penambahan	Alternatif	Percanggahan
B5A					
B5B					
B5C					
B5D					
B5E					
B5F					
B5G					
B5H					
B5I					
B5J					
B5K					
B5L					
B5M					
B5N					
B5O					

Sampel B6

Kod teks/imej	Perhubungan teks/imej				
	Simetri	Saling melengkapi	Penambahan	Alternatif	Percanggahan
B6A					
B6B					
B6C					
B6D					
B6E					
B6F					
B6G					
B6H					
B6I					
B6J					
B6K					
B6L					
B6M					
B6N					
B6O					
B6P					
B6Q					
B6R					
B6S					